

УДК 81(116)

ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ

В. Е. Абрамов

М. И. Логачева

*Доктор филологических наук, профессор,
ORCID 0000-0002-5635-6415,
e-mail: vabrta@mail.ru,
кандидат филологических наук, доцент,
ORCID 0000-0002-4707-6112,
e-mail: mi.logacheva@mail.ru,
Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики,
г. Самара, Россия*

HYPERO-HYPONYMIC RELATIONS IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL STOCK

V. E. Abramov

M. I. Logacheva

*Doctor of philology, full professor,
ORCID 0000-0002-5635-6415,
e-mail: vabrta@mail.ru,
PhD, Associate professor,
ORCID 0000-0002-4707-6112,
e-mail: mi.logacheva@mail.ru,
Povolzhsky State University
of Telecommunications and Informatics,
Samara, Russia*

Abstract. The given article describes semantic relations of English phraseological stock. It focuses on characterizing the hypero-hyponyms in English phraseology. It describes the difference between the hypero-hyponyms and terminology. The article explains the difficulty in distinguishing the composite terms and phraseologisms. The article investigates structural aspects of hyponymic lines in English phraseological stock. It describes multiple-layer hypero-hyponyms in English phraseology and states that this phenomenon occurs rarely. The article observes that most phraseologisms appeared in the process of folk thinking not scientific one. Phraseology is characterized by liberty and selectivity of naming.

Keywords: phraseological stock; phraseologism; hypero-hyponyms; terminology; multiple layer; semantic relations.

В русле системности семантических отношений во фразеологическом фонде английского языка интерес представляют гиперо-гипонимические отношения в английской фразеологии. Прежде чем охарактеризовать гиперо-гипонимические отношения в английской фразеологии, следует уточнить значение этого термина. В Лингвистическом энциклопедическом словаре он определяется следующим образом: «одно из основных парадигматиче-

ских отношений в семантическом поле – иерархическая организация его элементов, основанная на родовидовых отношениях. Гипонимия базируется на отношении несовместимости – свойстве семантически однородных языковых единиц, соотносящихся с понятиями, объемы которых не пересекаются» [3]. Такое определение подразумевает логическую стройность гиперо-гипонимических отношений. Они обнаруживаются прежде всего в сфере

терминологии, обслуживая многочисленные научные классификации. Это строго системные отношения, в рамках которых видовые понятия имеют инвариант в виде родового понятия, а между собой различаются второстепенными признаками.

Следует отметить, что фразеология далеко не столь системно организована, как терминология. А. А. Реформатский, сопоставляя термины и фразеологизмы (которые он называл идиомами), писал: «Термин в идеале максимально абстрактен, однозначен, стоит вне экспрессии, международен, логичен и систематичен. Идиома – конкретна, зачастую многозначна, индивидуальна, принадлежит только данному языку, порою алогична, зато экспрессивна» [4, с. 95].

Следует оговориться, что перечисленные признаки не входят в большинство наиболее общепринятых определений фразеологизмов. Далеко не всегда по ним можно разграничить составные термины и фразеологизмы.

Некоторые составные термины подпадают под определение фразеологизмов.

Например, метафорический термин *black hole* –«коллапсар»|| из области космологии представляет собой «устойчивое сочетание лексем с переосмысленным значением» [1, с. 54] и «устойчивое словосочетание, характеризующееся осложненной семантикой» [5, с. 543], т. е. является фразеологизмом. Будучи термином, это сочетание не экспрессивно; но ведь экспрессивность, отмечаемая лингвистами как характерная черта фразеологизмов, тем не менее, не включается в их дефиниции. Значит, ничто не мешает считать образные составные термины фразеологизмами.

Фразеологизмами являются также следующие метафорические составные термины:

solar wind – –давление фотонного излучения

worm holes – –проходы в пространственно-временном континууме
cosmic strings – –реликтовые складки пространства-времени и мн. др.

Таким образом, терминологический и фразеологический фонды языка частично пересекаются. Но названные А. А. Реформатским дифференциальные свойства терминов и фразеологизмов существуют в качестве сильных тенденций и являются хоть и не категориальными, но характерными признаками этих видов языковых единиц.

Большинство фразеологизмов возникло в русле не научного, а фольклорного мышления и не выражает научных понятий. Фразеология характеризуется вольностью и выборочностью номинации. Фразеологическая картина мира фрагментарна и причудлива, как живописное полотно П. Брейгеля «Нидерландские пословицы». Поэтому от фразеологического фонда не приходится ожидать той широко разветвленной понятийной иерархичности, которая лежит в основе гиперогипонимии и пронизывает терминологические системы сверху донизу. Результаты наблюдений подтверждают это теоретическое положение.

Гиперогипонимия мало представлена в английском фразеологическом фонде. Тем не менее, в ограниченном количестве она там встречается. В качестве примера приведем английский гиперогипонимический ряд:

to catch smb. unawares

to catch smb off guard / napping	to catch smb. red-handed	to catch smb. in the act	to catch smb with his pants down	to catch a weasel asleep
-------------------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--	-----------------------------

Фразеологизм с гиперонимическим значением *to catch smb. unawares* – застать кого-л. врасплох выражает наиболее общее, неспецифическое понятие, а каждый из подчиненных ему фразеологизмов с ги-

понимическим значением обладает тем или иным второстепенным семантическим признаком – нюансом, конкретизирующим общее значение:

фразеологизмы	семантические нюансы
<i>to catch smb. napping</i>	потеря бдительности
<i>to catch smb. red-handed</i>	наличие улики преступления
<i>to catch smb. in the act</i>	поимка на месте преступления
<i>to catch smb. with his pants down</i>	неприглядность тайного занятия
<i>to catch a weasel asleep</i>	житейская опытность субъекта [7]

Данный пример отвечает определению гиперо-гипонимии: значение гиперонима действительно содержит обобщающее понятие в комплексе его существенных признаков, а значения гипонимов дополняют его второстепенными признаками.

Однако в трудах по системным отношениям во фразеологии порой встречаются такие примеры, которые, не вписываясь в понятие фразеологической гиперо-гипонимии. В частности, Т. Н. Федуленкова отметила: «Примерами гиперо-гипонимических связей могут служить: *the daughter of Eve / Eve's daughter* – представительница прекрасного пола (родовое значение); *lady Bountiful* – дама, занимающаяся

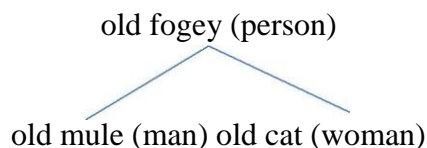
благотворительностью; *my old Dutch* – моя старуха (видовые значения)» [6, с. 95]. Этот пример вызывает возражения.

Дело в том, что значения – благотворительница, – супруга, а также, к примеру, – педантка (*bluestocking*), – распутница (*woman of the evening*), – старая злыдня (*old cat*), имеют свои существенные признаки, которые не являются второстепенными дополнениями к семе – женский пол. Эта сема не является основной и доминирующей в составе их значений. Если назначить ее обобщающей семой, то получится семантически весьма разнородный ряд, объединенный не по самому главному признаку – нечто похожее на семантиче-

ский класс существительных, означающих: морская еж, морская щука, крапива, белый мужчина, огонь, ястреб и др. – семантический класс слов австралийского языка дьирбал, сформированный на основе инвариантного признака – вредоносность [2].

Будет логичнее в приведенном Т. Н. Федуленковой гипонимическом ряду

сделать гендерную сему не интегральной, а дифференциальной, и тогда фразеологизм *old cat* – старая злыдня выстроится в гипонимический ряд с фразеологизмом *old mule* – старый злыдень, и оба они окажутся гипонимичны фразеологизму *old fogey*, который обозначает то же, но без гендерного различия:



Здесь значения гипонимов объединены семами – старый + –зловредный, а различаются семами –мужской : –женский.

Именно такая «пирамида» будет соответствовать определению гиперо-гипонимии. Но и гендерная сема может быть интегральной, например, в следующей «пирамиде».

the daughter of Eve –представительница прекрасного пола

bob by sox (= socks) –скромная девушка shag bag –развязная девица

Как и в предыдущем случае, здесь есть четкая логика иерархии. Но она не охватывает весь приведенный Т. Н. Федуленковой фразеологический ряд.

Рассмотрим также следующий фразеологический ряд:

род занятий

- man of letters* – –литератор
- man of art* – –деятель искусства
- man of the cloth* – –священник
- man of fortune* – –пират
- man of law* – –юрист
- man of God* – –проповедник
- hit man* – –киллер

личностная черта

- man of honour* – –человек чести
- man of his word* – –человек слова
- man of action* – –человек дела
- man of few words* – –молчун
- ladies' man* – –дамский угодник
- dirty old man* – –старый развратник
- yes man* – –соглашатель

Это случай, аналогичный вышеприведенному случаю с фразеологизмом *daughter of Eve*. На наш взгляд, перечисленные фразеологизмы не могут быть объединены

в гипонимический ряд под эгидой гиперонима *son of Adam* –мужчина (даже несмотря на то, что все они содержат в своем лек-

сическом составе слово *man*). На это имеется ряд причин:

1) У значений этих фразеологизмов есть свои существенные признаки.

Они не второстепенны по отношению к значению – мужчина.

2) Многие из них имеют пары со словом *woman* (*woman of letters, woman of art, woman of business etc*).

3) Даже в тех случаях, когда таких пар нет, словари в ряде случаев указывают, что имеется ввиду – *a person, not necessarily man* [8].

Всё это говорит о том, что значение – мужчина здесь не главенствует, а потому фразеологизм с этим значением (*son of Adam*) не может считаться гиперонимом этого фразеологического ряда.

В первом столбце вышеприведенного списка фразеологизмы объединены общей семой – род занятий, а во втором столбце – общей семой – личностная черта. Если бы в английском фразеологическом фонде существовали единицы с обобщающими значениями – носитель какого-либо рода занятий и – носитель какой-либо личностной черты, то мы имели бы два гипонимических ряда. Но такие фразеологизмы еще не обнаружены. Поэтому следует отметить, что эти ряды не гипонимические, а тематические.

Выше были рассмотрены случаи двухъярусной гиперо-гипонимии.

Значительно реже в английском фразеологическом фонде встречается трехъярусная и четырехъярусная гиперо-гипонимия. Но всё же такие случаи бывают:

to end one's days – расстаться с жизнью

_____ | _____

| |

to pass away – скончаться to meet a violent death – погибнуть

_____ | _____

||

to take one's life – покончить с собой to bite the dust – быть убитым

_____ | _____

| _____ |

to catch a bullet – быть убитым в бою to kick the stool – быть казненным

Следует отметить, что многоярусная гиперо-гипонимия мало представлена в английском фразеологическом фонде, объясняется тем, что она присуща в первую очередь строго систематизированным (терминологическим и номенклатурным) фондам номинативных единиц, а фразеология, носящая творческий, прихотливый и

избирательный характер, характеризуется меньшей степенью системности.

Библиографический список

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
2. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1988. – С. 12–51.

3. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева (глав. ред.). – М. : Советская Энциклопедия, 1990. – 683 с.
4. Реформатский А. А. Введение в языковедение : учебник для филологических специальностей высших пед. учебных заведений. – М., 2005.
5. Телия В. Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская Энциклопедия, 1990. – С. 559–560.
6. Федулёнок Т. Н. Сопоставительный анализ системных отношений в английской, немецкой и шведской фразеологии // Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – Владимир, 2012.
7. Astrohawk R. Weasel // Interpreting the Spirit Messages through Symbols – URL: <http://spiritsymbols.blogspot.ru/2012/10/weasel.html> – М. : Академия естествознания, 2012. – 219 с.
8. CDAI – Cambridge Dictionary of American Idioms / P. Heacock. – Cambridge: Univ. Press, 2003. – 625 p.

Bibliograficheskiy spisok

1. Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka. – Dubna: Feniks+, 2005. – 488 s.
2. Lakoff Dzh. Myshlenie v zerkale klassifikatorov // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vyp. XXIII. Kognitivnaya lingvistika. – М.: Progress, 1988. – С. 12–51.
3. LEHS – Lingvisticheskiy ehnciklopedicheskiy slovar' / V. N. Yarceva (glav. red.). – М. : Sovetskaya Enciklopediya, 1990. – 683 s.
4. Reformatskiy A. A. Vvedenie v yazykovedenie : uchebnyk dlya filologicheskikh special'nostej vysshih ped. uchebnyh zavedenij. – М., 2005.
5. Teliya V. N. Frazeologizm // Lingvisticheskiy ehnciklopedicheskiy slovar'. – М. : Sovetskaya Enciklopediya, 1990. – С. 559–560.
6. Fedulenkova T. N. Sopostavitel'nyj analiz sistemnyh otnoshenij v anglijskoj, nemeckoj i shvedskoj frazeologii // Sopostavitel'naya frazeologiya anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo yazykov. – Vladimir, 2012.
7. Astrohawk R. Weasel // Interpreting the Spirit Messages through Symbols – URL: <http://spiritsymbols.blogspot.ru/2012/10/weasel.html> – М. : Akademiya estestvoznaniya, 2012. – 219 s.
8. CDAI – Cambridge Dictionary of American Idioms / P. Heacock. – Cambridge: Univ. Press, 2003. – 625 p.

© *Абрамов В. Е.,
Логачева М. И., 2018.*